

Sep 11 2007

“聽楊絳談往事”

吳學昭

三聯書店 2008

譯者 陳求德

2

- 一 楊絳生平
- 二 其重要作品
- 三 令我感動的一些故事
- 四 個人際遇 vs 時代背景

1911年七月 生於北平 祖籍無錫。季康

上海啓明小學

蘇州振華女子中學

蘇州東吳大學 清華借讀

* 1911 辛亥革命成功
1912 民國元年

1935 與錢鍾書結婚，
乘船遠赴英國牛津

1937 五月 女兒錢瑗(圆圆)生於英國
十一月 母親病逝中國

1938 九月 從法國馬賽乘船回上海

* 1937 日本侵華 八年抗戰開始
1938 西南聯大(昆明) 清華

1939-41 應邀任振華中學上海分校校長

1941 教小學 並從事文學創作。

首部戲劇作品：『稱心如意』在上海發表

1945 暮春 父親楊蔭杭病逝於蘇州

* 1945 八月 日本投降

1949 十月 中國解放，夫婦倆決定留下

1952 從清華調往新北大中國文學研究所
外文研究組

經受『洗腦』振盪 夫婦不搞創作。

1956 婉拒加入共產黨，錢後來被抹黑

* 1952 年始 三反五反運動

1956-57 被委托中译英 '堂吉珂德' Don Quixote

1958 自学西班牙语, 计划以中文译原作
Don Quixote de la Mancha by Cervantes

下放劳动二个月

* 1957 '反右' (双百方针)
* 1958 大跃进 人民公社 (饿死三千多万人)
庐山会议 毛批彭德怀

1966 文化大革命 被批为'牛鬼蛇神'
堂吉珂德翻译手稿被没收

1970-72 下解校 接受劳动改造
(70'六月女婿王德一自杀)

* 1966-1976 文革十年
1976年 周·朱·毛 逝世
唐山大地震 (Jul 28)

- 1977 搬入北京三里河宿舍新居
- 1979 出訪法國
- 1983 出訪西班牙馬德里和英國
- 1995 女兒錢媛患絕症 (97年去世)

- 1977 五月 鄧小平復出
- 1978-79 經濟改革開放。『管錘篇』出版
(1979 三月北島發表詩作『回答』)
- 1989 六四民運
- 1992 鄧南巡後，發表重要講話

- 1998 ac 錢鍾書辭世 (88歲)
- 1999 整理錢氏生前著作
- 2001 成立『清華大學好讀書獎學金』
philobiblion scholarship <自強不息 厚德載物>
- 2009 仍然心明眼亮，寫作習書法，
練大雁功 -----

* 中國『大國崛起』 - 『權貴資本主義』
『穩定压倒一切』

散文

- 30 ½ (41) 喜剧 "称心如意" (上海)
- 45 ½ 翻译 法国文学作品 "一 癩子"
"Gil Blas"
- 49 ½ 着手以中文翻译
西班牙文原著 Don Quixote
- 1978 年 出版 合本 72 万字
- 69 ½ (80') 出版 "韩校上记"
记别 · 记劳 记闲
记情 · 记幸 · 记妄
"说愧"

- 70 ½ (81) 散文 "丙午丁未年记事"
- 烏雲与金邊
- "披着狼皮的羊"
- 73 ½ 散文 "隐身衣"

75 ½ (86') 小說 "洗滌" , 讀人的思想改造
1988年香港出版

88 ½ (99') 傷夫之逝, 翻譯 柏拉圖 對話錄
之 phaedo "斐多篇"
探究生死, 靈魂

92 ½ (2003) "我們仁" 出版, 五年內印行 56 萬冊.

96 ½ (2007) "走在人生邊上" 出版, 講修煉
和人的意義

楊氏吸引我之處

1. 堅強、勇敢 日甚一日, 批外舊矣
2. 擇善固執 勇往直前, 不為及也
3. 謙卑 我是一隻 蠅, 治眼 晚時音

4 重視親情 對情親的
親暱

5 對人性美善一面的期盼 鳥之哀鳴 Kurtz
P. 122 3/2

6. 個人魅力 溫潤 瀟灑 set the tone: 第一句

(詩一首)

知識分子 vs 中國社會轉型

1. 五四運動 (1919) 的歷史意義

a 啟蒙 (¹⁸胡適 梁啟超)

b. 民族主義激情的一面 (陳独秀 毛澤東)
1927 7/3

2 自由主義知識分子在新中國

陳寅恪 顧準 儲安平 傅雷

林昭 遇羅克

維權律師

宏觀 3. 德德國眼中中國歷史的轉折

a) 秦：廢封建，設郡縣
中央集權文官制

b) 鴉片戰爭 (1840)：民族存亡
(1845 馬關條約
1898 戊戌政變)

→ 何時轉型到民治時代

微觀 4. 中國知識界目前的困境：

a) 此岸 · 轉型社會 · 彼岸

b) 經濟建設 vs 價值觀和合理
制度的建設

结语：章詒和“這樣事和誰細講”

19

多谢各位！

陳求德